



**Leonardo da Vinci**

## **Saltar la brecha**

**George Taylor y Anne Darby, De Montfort University, y Dee Martin, Leicestershire Centre for Integrated Living.**

*En este trabajo se describe la colaboración del Reino Unido en el programa MÁS, un programa de preparación online para personas sordas y discapacitadas, "Preparación al Estudio". La De Montfort University es el colaborador líder en el Reino Unido, y el segundo la Universidad de Bristol, mientras que el colaborador social es el Leicestershire Centre for Integrated Living (Centro Leicestershire para la Vida Integrada). Se comenta el desarrollo del programa, con especial referencia a las relaciones de colaboración y el desarrollo de un proceso "de inclusión". Se presenta el testimonio directo de personas sordas para ilustrar las lagunas educacionales y los principales problemas para el desarrollo.*

### **El Programa "Preparación al Estudio"**

El programa Preparación al Estudio está siendo desarrollado como un programa online totalmente accesible para estudiantes sordos y discapacitados. En lugar de adaptar un programa ya existente para hacerlo accesible, o desarrollar uno nuevo específicamente para estudiantes sordos y/ o discapacitados, será un programa diseñado expresamente para satisfacer los requisitos de los estudiantes sordos y discapacitados que estará abierto a todos los estudiantes. El Equipo de Proyectos del Reino Unido tomó esas decisiones en base a investigaciones realizadas por la Universidad de Bristol y la Universidad de De Montfort, y el trabajo llevado a cabo por miembros del equipo del proyecto como parte de la primera fase del mismo. (ver Taylor, G. 2001 para más información)

### **Objetivos del Programa del Reino Unido**

- Desarrollar un programa de preparación para ayudar a los estudiantes sordos a participar en las oportunidades de formación, educación y empleo, y evaluar su aplicación nacional y transnacional
- Investigar y desarrollar la enseñanza online de tal programa, para facilitar el acceso a la formación de las personas sordas

- Informar sobre las cuestiones relacionadas con la aplicación transnacional del programa y el mecanismo por el que se hace accesible

El nuevo programa “Preparación al Estudio” estará accesible online, y comprende dos elementos; los Estudios Básicos en el Módulo de Trabajo Social, y el Módulo de Técnicas Clave.

### **Introducción al Módulo de Trabajo Social**

¿Qué hacen los trabajadores sociales?

Calificaciones y cursos de formación

Ayudar a las personas, proporcionar consejo y mejorar su vida

Proporcionar servicios a diversas comunidades

Ser un estudiante de trabajo social, enseñando y aprendiendo

### **Módulo de Técnicas Clave**

Comunicación

Aplicación de número

Tecnología de la información

Trabajar con otros

Mejorar el propio aprendizaje

### **Acceso al Programa**

En el momento en que se escribe esto, la oferta online de programas de trabajo y asistencia sociales está subdesarrollada en el Reino Unido. Existen algunos programas online que proporcionan contenido relacionado con el trabajo social como parte de un enfoque mixto, que comprende también el aprendizaje a distancia e igualmente materiales basados en clases presenciales. Pero no existen en el Reino Unido programas acreditados de trabajo social que se apoyen íntegramente en una forma de utilización online. Los programas de trabajo social que emplean algún tipo de enfoque de aplicación online se valen generalmente de Internet como medio para suministrar a los estudiantes materiales fuente y de referencia, como apoyo a las lecciones basadas en clases presenciales, más que como un medio interactivo en el que los estudiantes puedan obtener algún feedback de sus esfuerzos y llegar a alguna forma de autoevaluación.

Además, tales programas son por lo general programas de primer año para no graduados, y no tienen el nivel previo (o de preparación) que es a lo que va enfocado el proyecto MÁS. Por consiguiente, los colaboradores del Reino Unido decidieron que sería más útil al proyecto el desarrollo de un nuevo módulo de Introducción al Trabajo Social para el proyecto MÁS.

Esto significa que el contenido puede ser diseñado específicamente como de inclusión desde el principio, en lugar de adaptar material ya existente, lo que es importante, dada la actual reformulación de la formación para el trabajo social en el Reino Unido. La estructura de la nueva formación en trabajo social ha sido diseñada por el gobierno, pero la naturaleza exacta del contenido sigue siendo objeto de debate. Al diseñar nuestro propio módulo “desde la base”, podremos incorporar estos cambios y los que se produzcan en el futuro más rápidamente que si utilizásemos un programa de terceros. Además, este módulo puede ser diseñado utilizando la plantilla DMU para el desarrollo de módulos, y por tanto será coherente con la estructura de otros módulos DMU. Uno de los

principios centrales de esta fase del proyecto MÁS, como resultado directo del trabajo realizado en la fase uno del proyecto, es que es esencial incorporar todo nuevo desarrollo lo más profundamente posible en la corriente principal de la actividad de la institución, para impedir que sea visto simplemente como un “proyecto especial” (y por lo mismo opcional), e infundir un sentido de propiedad en el personal responsable de la utilización del programa.

La mayoría de los programas online de “técnicas de estudio” en el Reino Unido son una versión adaptada del Marco Nacional de Técnicas Clave. Se trata de una iniciativa fuertemente promocionada por el gobierno británico, como medio para coordinar y medir el desarrollo de técnicas de aprendizaje en todos los niveles educativos. Se anima, pero no fuerza, a las universidades a pasar a formar parte del esquema. Se les permite adaptar los materiales y el enfoque para su utilización local, o usar el contenido ya desarrollado como parte de un sistema para la enseñanza y la evaluación acreditado nacionalmente. La Universidad De Montfort ha preferido presentar un programa adaptado para satisfacer las necesidades locales e integrarlo al conjunto de programas de la universidad.

Los programas de técnicas de estudio diseñados específicamente para estudiantes sordos son escasos y dispersos. Generalmente son presentados por instituciones educativas especialmente orientadas hacia los estudiantes sordos, y el componente online es en general material suplementario como apoyo a la enseñanza basada en el sistema de clases presenciales. De especial interés para el proyecto MÁS es el trabajo sobre capacitación al estudio realizado por el Derby College for Deaf People (DCDP, Colegio Derby para Personas sordas). El DCDP cuenta con una dilatada experiencia en impartir programas para proporcionar educación a estudiantes sordos, y en el desarrollo de estrategias de capacitación al estudio. El DCDP es miembro asociado del equipo del proyecto MÁS en el Reino Unido, y participa en el desarrollo del proyecto MÁS. Una comparación entre programas basados en las clases presenciales dirigidos a objetivos específicos, y aquellos con un enfoque más genérico, como el Marco Nacional de Técnicas Clave, con su firme acreditación en el sector de la educación superior, debería permitirnos desarrollar un enfoque efectivo con una disponibilidad general, pero lo suficientemente adaptable como para ser coherente con los principios y el enfoque metodológico del proyecto MÁS. Por este motivo, el equipo del proyecto MÁS en el Reino Unido decidió utilizar el Marco Nacional de Técnicas Clave como módulo de Técnicas Clave durante la fase piloto.

### **Trabajar en Colaboración**

“Si respetamos la dignidad de las personas nos damos cuenta de que no se les puede denegar el derecho elemental a participar plenamente en las soluciones de sus propios problemas. Solamente se respetan a sí mismas aquellas personas que desempeñan un papel activo en la resolución de sus propias dificultades y que no son receptores desvalidos, pasivos, semejantes a marionetas, de los servicios privados o públicos. Ayudar a las personas, mientras se les niega la participación activa en la acción, no contribuye en modo alguno al desarrollo del individuo. En último término, eso no es dar, sino quitar – arrebatarles su dignidad. La denegación de la posibilidad de participación es la denegación de la dignidad humana y la democracia. No funciona”.

(Alinsky, 1971)

Un componente esencial del proyecto MÁS es la “inclusión” y el proceso de colaboración. La condición distintiva de toda colaboración efectiva es que se valore y solicite la

contribución de todos los participantes. El programa MÁS constituye un desafío real y una oportunidad para que distintas organizaciones se reúnan y trabajen juntas. Aceptar el compromiso extra, necesario para la formación, de hallar nuevos métodos y formas de enfoque que deban considerarse en el desarrollo de instrumentos efectivos para su aplicación.

En el desarrollo del programa en el Reino Unido se han explorado muchas áreas, y en ocasiones ha sido preciso volver sobre los mismos puntos en más de una ocasión. La cuestión resulta especialmente difícil, ya que lo que buscamos es estudiar problemas relacionados con las personas sordas y discapacitadas, lo que con frecuencia es objeto de encendidos debates en la comunidad de las personas sordas. La cuestión de proporcionar enseñanza mediante un programa online hará surgir inevitablemente nuevas y hasta ahora desconocidas o no exploradas dificultades, y requerirá una considerable entrega para alcanzar el objetivo deseado. Con la inclusión del Leicestershire Centre for Integrated Living, el equipo del Reino Unido pone en primer plano las cuestiones clave del Modelo Social de Discapacidad y la experiencia y los conocimientos de los Monitores para la Igualdad en la Discapacidad (Disability Equality Trainers).

### **Principales Avances**

Un cambio clave que se ha producido en el Reino Unido desde el inicio de este programa es la introducción de una nueva legislación relacionada con la educación. Aunque el Reino Unido haya incluido la Disability Discrimination Act (DDA, Ley de Discriminación por Discapacitación) de 1995 en sus libros de estatutos durante años, el impacto sobre la educación había sido anteriormente muy limitado. A partir de septiembre 2002, el Órgano de Administración tiene la responsabilidad legal de garantizar que las instituciones de educación superior cumplen los nuevos requerimientos de la DDA, en la que se hace referencia al Organismo de Administración como “organismo responsable”. El organismo responsable tiene la responsabilidad legal de las acciones de la institución en su conjunto, pero también de:

- Las acciones de empleados individuales de la institución en el desarrollo de sus funciones, tanto si trabajan a tiempo completo, como a tiempo parcial o en régimen temporal.
- Las acciones de agentes, incluyendo personas contratadas, oradores invitados, etc.

La discriminación de solicitantes o estudiantes discapacitados puede producirse de dos formas:

- Tratarlos de forma menos favorable que a otras personas
- No procediendo a hacer los arreglos razonables necesarios cuando se encuentran en una situación de desventaja substancial comparados con otras personas, en razón de su discapacidad.

La Ley es aplicable a todas las actividades que las instituciones llevan a cabo en su totalidad o principalmente para estudiantes, incluyendo el “e-learning” (aprendizaje electrónico) – el núcleo principal del trabajo que se desarrolla en este programa. Esto será sin duda aplicable al contenido escrito del módulo, pero para ser plenamente efectivo, el programa tendrá que reflejar y hacer recomendaciones sobre otros cambios que se puedan requerir. Habrá que considerar cuestiones inevitables relacionadas con informar y animar a las personas a utilizar el programa, asegurarse de que son accesibles el software

y el hardware necesarios, y que se consideran también otras áreas de apoyo. Tal como podemos ver por los nuevos requerimientos de la Ley de Discriminación por Discapacitación, esta responsabilidad deberá ser tenida en cuenta por todas las instituciones de educación superior. El módulo del Reino Unido, en el contexto del nuevo marco legislativo, procurará realmente “Cubrir la Laguna”.

### **Identificar las Lagunas**

Para ilustrar las lagunas en provisión, y cómo están siendo cubiertas, nos referiremos al testimonio de las propias personas sordas, utilizando material recogido para un libro (*Deaf Identities*, Identidades Sordas) que se ha escrito en estrecha relación con el proyecto MÁS. Esos comentarios son cruciales, porque la primacía de la experiencia de personas sordas y discapacitadas como plataforma para el proyecto es central en el desarrollo del proyecto MÁS.

Uno de los autores del libro, procedente de Alemania, informa de que, en la antigua República Democrática Alemana (RDA), las personas sordas decían frecuentemente que las personas de I aparte occidental lo tenían todo, pero sabían mucho menos ...

*“Ahora sabemos que ni el Este ni el Oeste proporcionan un sistema educativo adecuado para las personas sordas, debido principalmente a apoyarse en y dar un excesivo énfasis a la capacitación para leer los labios y hablar, lo que ha hecho que no se hayan desarrollado formas de educación en el lenguaje natural de las personas sordas, el lenguaje por signos”.*

Esto es importante si consideramos el acceso a la universidad, ya que, al serles denegado acceder a una formación adecuada, pocas personas sordas tienen los prerrequisitos necesarios para obtener las calificaciones precisas para el acceso, el “Abitur” en Alemania, aunque tengan el mismo potencial que sus semejantes con función auditiva. Hay otra razón por la que las personas sordas no asisten a la universidad, y es de orden psicológico. Esta persona sorda alemana nos dice que tuvo dos profesores que también eran sordos. Explica que los niños estaban encantados de tener a esos profesores, porque la comunicación con ellos era relajada e informativa.

*“Desde luego, le preguntábamos continuamente cómo, siendo sordo, se las había arreglado para ser profesor. Nos contaba que él era una excepción, y que simplemente debíamos aceptar el hecho de que las personas sordas, en general, no pueden ser maestros ... que nuestros profesores con función auditiva nos dirían: “No podéis oír, ¿cómo vais a comunicaros con personas que oigan, o utilizaréis el teléfono? Simplemente es imposible. Sois sordos, y es un hecho que sólo hay una limitada gama de profesiones abiertas para vosotros.” ”*

*“Todos los miembros de mi familia han ido a estudiar a la universidad, y yo, ¿por qué no?”*

Y ella pudo asistir a la universidad participando en el Proyecto PotsMods en la Escuela Superior Técnica de Potsdam, que, al igual que otras iniciativas internacionales, surgió de los debates mantenidos sobre el lenguaje por signos, el incremento de la comprensión lingüística y la situación del lenguaje por signos, y de una noción de igualdad impuesta por la legislación.

En el Reino Unido, jóvenes sordos están asistiendo a la universidad, aunque proporcionalmente en número menor al de sus compañeros que oyen. Son varias las razones para el incremento de la asistencia de estudiantes sordos: hay un mayor acceso a la información, los propios jóvenes sordos se sienten más seguros de sí mismos y están más decididos a ir a la universidad. Pueden acceder a ella porque hay un servicio de interpretación y apoyo en términos de tomadores de apuntes, si bien como esas son nuevas profesiones hay mucho trabajo que hacer para desarrollar normas adecuadas de apoyo.

¿Cuáles son las “lagunas” a las que se enfrentan las personas sordas que acuden a la universidad tras recibir una educación oral efectiva? Y, ¿son las barreras similares a las que tienen los usuarios del lenguaje por signos? Muchas personas sordas que acceden a la universidad ponen de relieve tres áreas:-

- Primero, que las estrategias que aplicaron en la escuela ya no son útiles si las aulas contienen 40 u 80 personas que carecen de experiencia con personas sordas, cuando tomar apuntes es algo esencial, y cuando hay discusiones muy rápidas con mucha participación de los estudiantes. Los estudiantes sordos tienen que mostrarse enérgicos en sus exigencias de recibir una información completa, incluyendo el acceso a vídeos.

Un colaborador español en *Deaf Identities* señala:-

*“Recuerdo como si fuera ayer el primer día de clase. ¿Qué podía hacer? Expuse a todos mis profesores mi limitación para que la tuvieran en cuenta. Me senté en primera fila e intenté seguir las conferencias simplemente leyendo en sus labios. Para comenzar copié las notas de un compañero sentado a mi lado, pero al cabo de un rato tuve la sensación de que le molestaba, y también muchas veces no podía entender su letra. Por ello dejé de tomar notas y decidí pedir a compañeros al finalizar la clase que me dejaran fotocopiar sus apuntes y llevármelos a casa para estudiarlos.*

*Me limité a copiar las notas que los profesores escribían en la pizarra. No faltaba nunca a clase e intentaba seguir y comprender las explicaciones del profesor, haciendo preguntas tanto en clase como en las tutorías. A pesar de mis esfuerzos leyendo en los labios era inevitable que perdiera mucha información en las clases teóricas, si bien la cantidad de información perdida dependía del estilo y la consideración del profesor correspondiente ... Si se utilizaban transparencias y se apagaban las luces para verlas mejor ya no podía seguir al conferenciante. Seguí sin obtener información con los documentales en vídeo o vídeos sobre procedimientos experimentales para las prácticas en laboratorio. Evidentemente, ninguno de los vídeos tenía subtítulos. En las conferencias, cuando los compañeros de clase hacían preguntas o mantenían debates yo perdía toda la información porque estaba sentado en la primera fila. Lo mismo ocurría cuando el conferenciante se desplazaba por el pasillo mientras hablaba. Ello no representaba ningún problema para mis compañeros que oían, pero para una persona como yo, con pérdida de audición, una conducta absolutamente normal en una conferencia universitaria puede convertirse en una inmensa barrera para la comunicación. ....*

*Por desgracia, la preparación para la mayoría de los exámenes significaba estudiar los apuntes. Por consiguiente, y en especial durante el primer año, busqué la bibliografía y los libros mencionados por los profesores al comienzo de la clase. Era la única forma en que*

*podía continuar mis estudios. Sabía que estaba perdiendo mucho tiempo escribiendo nuevamente las notas, resumiéndolas y luego dibujando diagramas de la información que hallaba en libros, pero valió la pena el esfuerzo, aunque tuviera que trabajar el doble que mis compañeros.”*

- El segundo comentario hecho frecuentemente por personas sordas que dominan el lenguaje oral es que es necesaria información sobre los servicios de apoyo, para evaluar qué ayuda puede obtenerse de tecnologías como transmisores de FM, y también una guía sobre técnicas de estudio, por ejemplo: mediante el acceso a Internet.
- En tercer lugar se sitúa la importancia del contacto con personas que son usuarios del lenguaje por signos. Con frecuencia las personas sordas que han recibido educación oral no han adquirido conocimiento del lenguaje por signos, o han llegado a creer que es algo terrible, una opción de segunda clase a utilizar solamente en una situación de fracaso. Al negárseles el acceso al lenguaje por signos, frecuentemente se les niega también a las personas sordas el contacto con otras personas sordas y el acceso a modelos de conducta positivos. Cuando pueden establecer estas relaciones es posible para ellos dejar de considerar la sordera como una limitación, como un problema que los sitúa en una situación de desventaja, e iniciar el proceso de construir una identidad positiva.

Otro colaborador español plantea algunas cuestiones que tienen también un eco en la experiencia del Reino Unido:

*“Para un niño como yo, que había adquirido ya el lenguaje oral, resultaba difícil entrar en contacto con otras personas sordas que anhelaba conocer ... el mayor problema era no tener otras personas como yo, sentirme distinto y no ser capaz de comprender muchas cosas. Estaba constantemente rodeado de niños que oían, jugaba con ellos, me comunicaba más o menos con ellos, pero en mi interior sentía que me faltaba algo ... seguía dentro de mí la necesidad de conocer a otras personas sordas, de hallar un lugar en el mundo en el que pudiera sentirme seguro e igual a los demás. Para comenzar, no sabía cómo interpretar mis sentimientos ....*

*Líderes sordos pusieron nombre a mis sentimientos: Comunidad de las personas sordas, Cultura, Identidad, Lenguaje por Signos, Intérpretes del Lenguaje por Signos. Fue entonces cuando comprendí totalmente los conflictos que bullían en mí, cuando empecé a tener contacto con personas sordas ....*

*Comprendí que la educación era algo esencial para mi realización como persona. Era importante demostrar a otros jóvenes sordos que podemos hacer más cosas para que puedan desarrollar un espíritu de trascendencia, de realización profesional. Hay que hacer un esfuerzo tremendo para superar las barreras a las que uno se enfrenta en la educación, un esfuerzo que hace abandonar a muchos, y por eso quería demostrar a los demás y a mí mismo que era capaz de hacerlo, que el estigma de tener limitaciones era algo inventado y que no se correspondía a la realidad de las personas sordas.*

*Es cierto que contar con un buen nivel de lectura y escritura me ha ayudado a alcanzar este objetivo, pero sobre todo fue el hecho de descubrirme a mí mismo como sordo, el*

*hecho de poder decir a mis compañeros que repitieran algo porque no lo había entendido, el hecho de hablar con los profesores y negociar mis necesidades como estudiante sordo. Algunos respondían adecuadamente, otros ignoraban mis peticiones, pero en general era positivo. Ha sido así para muchas otras personas sordas que no han podido o a quienes no se ha permitido descubrir su vocación y sus capacidades.”*

## **Conclusión**

Por desgracia no podemos cambiar el mundo. Es necesaria una revolución en la educación de los niños sordos, pero es improbable que se produzca. Lo que sí podemos hacer es intentar resolver la falta de un sistema de educación bilingüe, y fomentar los puntos fuertes y las capacidades de los niños sordos, ofreciéndoles un programa que pretenda maximizar las oportunidades de obtener un título universitario y una calificación profesional no destinada solamente a las personas sordas y discapacitadas, sino que forme parte del programa general universitario. Seguramente lo que es bueno para las personas sordas y discapacitadas es bueno para todos.

El programa MÁS en el Reino Unido va dirigido a utilizar la tecnología que ofrece Internet y el software de ordenador, para trasladar a los estudiantes sordos desde la periferia de la educación superior, desde una posición de marginalidad y exclusión, donde trabajan con un lenguaje que no es natural en ellos, donde sus necesidades individuales tienen que ser negociadas o exigidas o solicitadas de forma repetida y son con frecuencia ignoradas, a una posición en la que sus necesidades sean reconocidas y consideradas centrales mediante un programa al que tengan acceso tanto los estudiantes discapacitados como los que no tienen discapacidad alguna. El programa quiere establecer una perspectiva de discapacidad como punto de partida, en lugar de ser una consideración adicional, como viene siendo según la experiencia de las personas discapacitadas. Nos esforzamos en conseguirlo trabajando en asociación; las universidades, el Centro para la Vida Integrada, las organizaciones comunitarias, los servicios de apoyo, y el personal y los potenciales estudiantes discapacitados y no discapacitados.

¿Y los beneficios para el conjunto de la sociedad? Un programa general más accesible en el que los estudiantes sordos, discapacitados y no discapacitados sean tratados por igual, sin tener en cuenta sus desventajas individuales. Y un programa que finalmente proporcione a la comunidad profesionales personas sordas y con función auditiva con más amplias perspectivas y mayor experiencia.

## **Referencias**

**Taylor, G.** (2001) *Access Through Preparation*, ISAAC-Spanish conference. Valencia, septiembre 2001.

**Alinsky. S.D.** (1971) *Rules for Radicals*, Central Council for Education and Training in Social Work (de la introducción de una guía para la formación en Trabajo Social desde la perspectiva de las personas discapacitadas).

**Taylor, G. y Darby, A.** (Eds) *Deaf Identities*, Continuum. (Publicación en febrero 2003)